

與
社會
交往
的
藝術

香港台灣交流展

Art as Social Interaction:
Hong Kong/ Taiwan Exchange

2014/10/17 – 2014/11/23

香港

香港浸會大學視覺藝術院
傅理視藝大樓顧明均展覽廳

Koo Ming Kown Exhibition Gallery,
Academy of Visual Arts, Hong Kong Baptist University

1a Space

2014/12/06 – 2015/01/04

台灣

高雄駁二藝術特區
B7 蓬萊倉庫

Penglai B7 Warehouse, Pier-2 Art Center, Kaohsiung

藝術連結社會與公眾 的新模式

吳瑪俐

New Ways to Connect Art,
Society, and the Public

Wu Mali

16

策展 概念

Curatorial Statements

與社會交往的 香港新藝術領域

梁美萍

A New Field: Socially
Engaged Art in Hong
Kong

Leung Mee-Ping

58

我們都在現場—— 藝術與社會交往的 新土地倫理

張晴文

We Are Present—The
Encounter Between Art and
Society: New Land Ethics

Chang Ching-Wen

32

我來是為了坐下來 說我的事聽你的事： 反生命政治的起點

黃建宏

I've Come to Sit Down to Tell My Story
and Listen to Your Story: The Beginning
of an Anti-Biopolitics

Huang Chien-Hung

76

有情有義有溫度： 與「農」交往的藝術

蔡晏霖

With Heart, Compassion,
and Warmth: The Art of
Interacting with "Farming"

Tsai Yen-ling

82

專文

Essays

全城創意、遍地開花

何慶基

Creativity Blossoming Citywide

Oscar Ho

92

都市權·交換模式· 禮物經濟

龔卓軍

Urban Rights, the Model of
Exchange, and the Economics
of Gifting

Gong Jow-Jiun

108

共感藝術、共感社會—— 熱眼旁觀的在地深耕： 從「與社會交往的藝術」展談起

黃小燕

A Co-Consciousness of Art, a Co-Consciousness
of Society — Keeping a Keen Eye on Local
Incubation, Starting with the *Art as Social
Interaction* Exhibition

Phoebe Wong

100

藝術 計畫

Art Projects

黑手那卡西與底邊弱勢的 音樂集體創作與社會對話

黑手那卡西—工人樂隊

*The Collective Work of Music and
Social Dialogue by Black Hand Nakasi
Worker's Band and Marginal Social
Groups*

Black Hand Nakasi Worker's Band

140

勞動轟拍

台灣國際勞工協會 +
陳素香

Home Video

Taiwan International
Workers Association +
Susan Chen

126

以社會運動為方法

Art as Social Movements

座談 Conversation

以教育為方法的 參與式藝術

楊陽、張金玉、周靈芝

Using Education as a
Method for Participatory Art

Yang Yeung, Chang Jin-yu,
Julie Chou

188

家·園

周靈芝

Home · Land

Julie Chou

182

你想改變甚麼？

聲音掏腰包

What Do You Want to Change?

Soundpocket

174

海市蜃樓—— 台灣閒置公共設施 踏查計畫

姚瑞中 + 失落社會檔案室

*Mirage: Disused Public Property
in Taiwan*

Yao Jui-Chung +
Lost Society Document (LSD)

166

座談 Conversation

運動中的藝術

陳素香、池依林（台灣農村陣線）

Art in Social Movements

Susan Chen, Chi Yi-lin (Taiwan
Rural Front)

132

俾唔俾得起？ 未存在的故鄉（第一部）

何國強 + 胡家偉 + 影行者

*Can You Afford It?
Exodus of Nowhere Episode 1*

Ho Kwok Keung + Kelvin Wu +
v-artist

148

讓影像回到現場—— 影行者如何結合影像與 社會運動

李維怡、楊子江

Bringing Videos Back to the
Scene—How v-artivists Connect
Videos with Social Movements

Li We-Yi, Yang Tzu-Jiang

151

以教育為方法

Art as Education

一系列社區藝術計畫

楊秀卓

A Series of Community Art Projects

Yeung Sau Churk

158

高雄市戰爭與和平
紀念公園主題館

高雄市關懷台籍老兵文化協會

*Kaohsiung War and Peace
Memorial Park*

Colonized Warring Taiwan
Society

250

失婚記

阮金紅

Out/Marriage

Nguyen Kim Hong

222

梁以瑚：
用藝術「治病救人」

韋秀群

Evelyna Liang: Using Art as Cure

Vicky Wei

205

姊妹們、老爹媽藝術系列

簡梁以瑚

Sisters, Grandpa Grandma Arts Project series

Liang Kan Yee Woo, Evelyna

202

望向彼方——亞洲新娘之歌

侯淑姿

*Look Toward the Other Side—Asian Foreign
Brides in Taiwan*

Lulu Shur-tzy Hou

214

樹梅坑溪
環境藝術行動

吳瑪俐+竹園工作室

*Art as Environment: A Cultural
Action at the Plum Tree Creek*

Wu Mali +Bamboo Curtain Studio

332

呼提克人的能量觀

呼提克團隊—拉馬默提司／奇古切拉古

The Theme of Hootikor's Energy

HOOTIKOR—Lamamotis /

ChekuChelagu

354

成龍溼地國際環境藝術計畫

觀樹教育基金會

*ChengLong Wetlands International
Environmental Art Project*

Kuan-Shu Educational Foundation

370

以陪伴療癒為方法

Art as Companionship

如果我是

文晶瑩

If I were

Man Ching Ying,
Phoebe

230

訪談 Interview

從婦權運動到陪伴療癒

康淑華 + 陳亮仔 + 文晶瑩 + 陳盈瑛

*From Women's Rights to Companionship
Therapy*

Kang Shu-hua, Chen Liang-yu,
Man Ching Ying Phoebe, Chen Yen-Ing

236

座談 Conversation

藝術與環境

李曉雲、方韻芝

Art and the Environment

Li Hsiao-wen, Vangi Fong

344

樹梅坑溪
剩食圖鑑

方韻芝

*Plum Tree Creek
Leftover Food Guide
Project*

Vangi Fong

338

《蓋亞計畫》
與野性的思維

邱俊達

*The Gaia Project and the
Philosophy of the Wilderness*

Chiu Jun-da

357

藝術
計畫

Art Projects

巷口邂逅：
旗津民間美學藝術節

高雄市關懷台籍老兵文化協會

*A Date on the Street: Community
Art Festival in Cijin*

Colonized Warring Taiwan Society

274

打狗驛文化保存運動

打狗驛古蹟指定聯盟

*The Takao Railway Station Preservation
Movement*

Alliance for Takao Railway Station
as a Designated Landmark

290

打狗驛見證史上最瞎執政

劉秋兒

*Takao Railway Station: A Witness
to the Most Nonsensical Governance
in History*

Leo Liu

292

以環境生態為方法

Art as Ecology and
the Environment

美濃黃蝶祭

美濃愛鄉協進會

*Yellow Butterfly Festival
in Meinung*

Meinung People's
Association

362

一場永無止盡的社區運動
美濃黃蝶祭

劉逸姿

*A Never-ending Community Movement
—Yellow Butterfly Festival in Meinung*

Liu Yi-Zi

366

啟德河綠色藝術節
「生。活共構」

鄭炳鴻+啟德河綠廊社區教育計畫

*Kai Tak River Green Art Fest
'E-Co Habitat'*

Chang Ping Hung, Wallace +
Kai Tak River Green Corridor
Community Education Project

378

博物館作為方法：
談香港「民間博物館計畫」
的方法學

呂佩怡

*The Museum as a Method: On
the Methodology of Hong Kong's
Community Museum Project*

Lu Pei-yi

263

整整一條利東街（五部曲）、
投訴博物館、
香港佔領運動考現進行中

民間博物館計畫

*Street as Museum: Lee Tung Street (quintet),
Museum of Complaints, Hong Kong Occupy
Movement: A Contemporary Archeology (On going)*

Community Museum Project

260

以文化保存為方法

Art as Cultural Preservation

拾藝南坑、聽見桃山

澎葉生+蔡宛璇

*Recollecting Nankeng, Listen to
the Atayal in Taoshan*

Yannick Dauby + Wanshuen Tsai

298

外婆的芋麻

弗耐·瓦旦

K'gi na yaki

Baunay Watan

308

座談 Conversation

邊緣的力量

尤瑪·達陸、吳文文

The Power of the Marginalized

Yuma Taru, Wu Wen-Wen

314

座談 Conversation

藝術作為
創新社會的想像

鄭炳鴻、黃舒媚

*Art as an Imagination of a
Creative Society*

Chang Ping Hung, Wallace,
Huang Shu-mei

384

不・完美

CoLAB

I'mperfect

CoLAB

402

五百棵檸檬樹

黃博志

Five Hundred Lemon Trees

Huang Po-Chih

410

鹿港凳屋——
鹿港是我家

劉國滄

*Lukang Bench—
House: Lukang is My
Home*

Liu Kuo-Chang

418

以社會設計為方法

Art as Social Design

天水營造社

MaD 創不同

Tin Shui Collaborative

MaD (Make a Difference)

436

金甘蔗影展

蔣耀賢／社團法人台灣金甘蔗影展協進會

Golden Sugarcane Film Festival

Chang Yao Hsien
Golden Sugarcane Film Festival Association

478

迷彩博物館

迷彩研究所

Museum of CAMO

Scattered Camouflage

470

東莒 迴流・一座島嶼

廖億美+好多樣工作室

Dongju: Backflow, About a Small Island

Liao Yi-Mei +
Cultural Diversity Studio

462

他者的兩個維度：關於吳耿禎的
《問 #5 臨時工 一份藝術與社會的問卷》

簡子傑

Two Dimensions of the Other: Regarding Jam Wu's
Ask #5 Temporary A Questionnaire of Art and Society

Jian Tzu-Chieh

457

問 #5 臨時工 一份藝術
與社會的問卷

吳耿禎

*Ask #5 Temporary A Questionnaire of
Art and Society*

Jam Wu

454

街坊萬歲：
油麻地上活化廳

高俊宏

*¡Viva las calles!
Wooferten at Yau Ma Tei*

Kao Jun-Honn

490

活化廳文獻展銷場

活化廳繼續工作組 & 街坊

Wooferten Archive Stall V.1

Woofertening group & Kai Fong

486

以進駐社區與空間為方法

Art as Residency in
Community and Space

鳳珠

蘇育賢

Hong Zhu

Su Yu-Hsien

446

把垃圾扔回運河！
關於蘇育賢的《鳳珠》

簡子傑

Dumping Garbage Back to the Canal!
About Su Yu-Hsien's *Hong Zhu*

Jian Tzu-Chieh

450

座談 Conversation

社會環境脈絡裡的
設計智慧

劉國滄、吳瑪俐

Insightful Design in the Context
of Social Environment

Liu Kuo-Chang, Wu Mali

422

藝術
計畫

Art Projects

附錄

Appendixes

大事紀

台灣、香港

Chronologies

Taiwan and Hong Kong

498/508

相關連結

Related Links

522